



La canción del gato

Mixteco de San Agustín Tlacotepec

Interpreta: Genara Aguilar Sánchez

La canción del gato forma una parte de la tradición oral de la Mixteca Alta; y muchos pueblos tienen una variante de ella. Aquí se presentan dos versiones que son del pueblo de San Agustín Tlacotepec, distrito de Tlaxiaco, Oax. La primera versión se grabó cuando la señora Genara Aguilar Sánchez la cantó en su casa el día 29 de julio de 1997; la transcripción se revisó el día 2 de junio de 1998. La segunda versión se grabó el día 9 de enero de 2003, también en su casa. Tiene dos estrofas que no se presentan en la primera versión, más otros cambios pequeños.

La señora Genara Aguilar explicó que la tradición de su pueblo es presentar esta canción en las fiestas. Una persona toca la guitarra; otra, el violín; y una tercera persona, señor o señora, baila y canta abrazando a un gato vivo, señalando las partes de su cuerpo mientras canta.

A pesar de que se canta en mixteco, la canción muestra una cultura colonial con fuertes elementos hispánicos. En primer lugar, está basada en el gato, un animal que trajeron los españoles. Además, hace referencia a los oficios, los artefactos y los alimentos de la cultura española. Parece que este canto es una manera de burlarse un poco de la “gente de razón” por los desprecios e injusticias que los mixtecos han sufrido en sus manos.

Una tercera versión de esta canción la presenta Reyes Sánchez en su libro de leyendas y tradiciones de su pueblo nativo, San Agustín Tlacotepec (Abel Reyes Sánchez, 2000, *Sakramá*, México: Ateneo de la Educación y la Cultura Indígena). La versión de Reyes S. se enfoca en las cosas que se usan para una boda, mientras que las versiones de Genara Aguilar S. se enfocan más en las cosas que se usan en los oficios comunes; se encuentra en forma bilingüe en las páginas 89-97.

La canción del gato: Mixteco de San Agustín Tlacotepec. Tercera edición (versión electrónica).

Canta: Genara Aguilar Sánchez. Producción: Elena Erickson de Hollenbach y Fernando Hollenbach F.

Letra transcrita con la ayuda de Claudia García Pérez, originaria de Zaragoza Peñasco, Tlaxiaco.

Dibujo: Clare Scott. Transcripción musical: Albert Bickford.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/tlacotepec/F009-CancionGato-QMP.htm> [abril 2004]

© 2004 Summer Institute of Linguistics. Derechos reservados conforme a la ley. Puede reproducirse para fines educativos y no lucrativos siempre que no se altere en forma alguna.

A continuación se presentan las dos versiones de Genara, dando primero la transcripción en mixteco y después una traducción al español. Después se presenta una transcripción musical junto con una porción de la grabación.

Primera versión

Yaa i'ya ndivilu

Coro: Ndindava ndindoso i'ya ndivilu;
ndindava ndindoso i'ya ndikuañi.

1. ¿Na ni kuu yiki xini i'ya tevilu?,
nu masu tinteru eskriuanu ni kuu yiki xini i'ya tevilu.

2. ¿Na ni kuu so'o i'ya tevilu?,
nu masu kuchara kosinera ni kuu so'o i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.

3. ¿Na ni kuu nduchi i'ya tevilu?,
nu masu antejo kantoor ni kuu nduchi i'ya tevilu.

4. ¿Na ni kuu xitni i'ya tevilu?
Xnitachi jerreru ni kuu xitni i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.

5. ¿Na ni kuu ixi yu'u i'ya tevilu?
Yiki tiku kosturera ni kuu ixi yu'u i'ya tevilu.

6. ¿Na ni kuu nu'u ye'e i'ya tevilu?
Ajo kosinera ni kuu nu'u ye'e i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta.

7. ¿Na ni kuu nu'u yoso i'ya tevilu?,
nu masu sierra karpinteru ni kuu nu'u yoso i'ya tevilu.

8. ¿Na ni kuu yaa i'ya tevilu?
Lima jerreru ni kuu yaa i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.

9. ¿Na ni kuu yiki chiyo i'ya tevilu?,
nu masu pala panaderu ni kuu yiki chiyo i'ya tevilu.

10. ¿Na ni kuu yiki yata i'ya tevilu?,
nu masu arku violiin ni kuu yiki yata i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.

11. ¿Na ni kuu kutu yoo i'ya tevilu?
Kañu kivi ndute ve'e rrei ni kuu kutu yoo i'ya tevilu.

12. ¿Na ni kuu korasoon i'ya tevilu?,
nu masu relooj ni kuu korasoon i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tatanta tatanta.

13. ¿Na ni kuu staa ja'a i'ya tevilu?,
nu masu seyu presidente ni kuu staa ja'a i'ya tevilu.

14. ¿Na ni kuu jiti livru i'ya tevilu?,
nu masu livru ka'vi rrei ni kuu jiti livru i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta.

15. ¿Na ni kuu yulu i'ya tevilu?,
nu masu siki so'o kosinera ni kuu yulu i'ya tevilu.

16. ¿Na ni kuu yiki si'in i'ya tevilu?
Vastón presidente ni kuu yiki si'in i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta.

17. ¿Na ni kuu tnii i'ya tevilu?
Uñeta guitarrero ni kuu tnii i'ya tevilu.

18. ¿Na ni kuu su'ma i'ya tevilu?
Kompaas kantoor ni kuu su'ma i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta, tatatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta.

19. ¿Na ni kuu ñii i'ya tevilu?,
nu masu kapote teniente ni kuu ñii i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta.
Ndindava ndindoso i'ya ndivilu;
ndindava ndindoso i'ya ndikuañi.

Traducción al español

La canción del gato

Coro: Brinca y anda arriba el Señor Gato.
Brinca y anda arriba el Señor Colapinta.*

1. ¿Qué hicieron con la calavera del Señor Gato?
Hicieron el tintero del escribano.

2. ¿Qué hicieron con la oreja del Señor Gato?
Hicieron la cuchara de la cocinera.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

3. ¿Qué hicieron con los ojos del Señor Gato?
Hicieron los anteojos del cantor.

4. ¿Qué hicieron con la nariz del Señor Gato?
Hicieron el fuelle del herrero.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

5. ¿Qué hicieron con los bigotes del Señor Gato?
Hicieron las agujas de la costurera.

6. ¿Qué hicieron con los dientes incisivos del Señor Gato?
Hicieron los ajos de la cocinera.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

7. ¿Qué hicieron con las muelas del Señor Gato?
Hicieron la sierra del carpintero.

8. ¿Qué hicieron con la lengua del Señor Gato?
Hicieron la lima del herrero.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

9. ¿Qué hicieron con el omóplato del Señor Gato?
Hicieron la pala del panadero.

10. ¿Qué hicieron con el espinazo del Señor Gato?
Hicieron el arco del violín.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

11. ¿Qué hicieron con el gáznate del Señor Gato?
Hicieron el caño de la casa del rey.

12. ¿Qué hicieron con el corazón del Señor Gato?

Hicieron el reloj.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.

Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

13. ¿Qué hicieron con el hígado del Señor Gato?

Hicieron el sello del presidente.

14. ¿Qué hicieron con el estómago (librillo) del Señor Gato?

Hicieron el libro para que lea el rey.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.

Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

15. ¿Qué hicieron con los testículos del Señor Gato?

Hicieron los aretes de la cocinera.

16. ¿Qué hicieron con el fémur del Señor Gato?

Hicieron el bastón del presidente.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.

Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

17. ¿Qué hicieron con la uña del Señor Gato?

Hicieron la púa del guitarrero.

18. ¿Qué hicieron con la cola del Señor Gato?

Hicieron el compás del cantor.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.

Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

19. ¿Qué hicieron con la piel del Señor Gato?

Hicieron el capote del teniente.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta; tanta tatanta tatanta tatanta.

Brinca y anda arriba el Señor Gato.

Brinca y anda arriba el Señor Colapinta.*

*La colapinta probablemente es el animal que se llama cacomixtle en otros pueblos (*Bassariscus astutus*).

Segunda versión

Yaa i'ya ndivilu

Coro: Ndindava ndindoso i'ya ndivilu;
ndindava ndindoso i'ya ndikuañi.

Yu'u yuu yu'u yute,
xini ita tnu ji'i kuu,
xini ita tnu tisa'vi.

Ndindava ndindoso i'ya ndivilu;
ndindava ndindoso i'ya ndikuañi.

1. ¿Na ni kuu yiki xini i'ya tevilu?,
nu masu tinteru eskri vanu ni kuu yiki xini i'ya ndevilu.
2. ¿Na ni kuu so'o i'ya tevilu?,
nu masu kuchara kosinera ni kuu so'o i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta.

3. ¿Na ni kuu nduchi i'ya tevilu?,
nu masu antejo kantoor ni kuu nduchi i'ya tevilu.

4. ¿Na ni kuu xitni i'ya tevilu?
Xnitachi jerreru ni kuu xitni i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta.

5. ¿Na ni kuu ixi yu'u i'ya tevilu?,
nu masu yiki tiku kosturera ni kuu ixi yu'u i'ya tevilu.

6. ¿Na ni kuu nu'u ye'e i'ya tevilu?
Ajo kosinera ni kuu nu'u ye'e i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta.

7. ¿Na ni kuu nu'u yoso i'ya tevilu?
Sierra karpinteru ni kuu nu'u yoso i'ya tevilu.

8. ¿Na ni kuu yaa i'ya tevilu?
Lima jerreru ni kuu yaa i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.

9. ¿Na ni kuu kutu yoo i'ya tevilu?
Kañu kivi ndute ve'e rrei ni kuu kutu yoo i'ya tevilu.

10. ¿Na ni kuu yiki sukun i'ya tevilu?
Martiyu karpinteru ni kuu yiki sukun i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.

11. ¿Na ni kuu yata chiyo i'ya tevilu?,
nu masu pala panaderu ni kuu yata chiyo i'ya tevilu.

12. ¿Na ni kuu tnii i'ya tevilu?
Uñeta guitarreru ni kuu tnii i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.
Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta.

13. ¿Na ni kuu korasoon i'ya tevilu?,
nu masu rrelooj ni kuu korasoon i'ya tevilu.

14. ¿Na ni kuu staa ja'a i'ya tevilu?,
nu masu kojiin seyu presidente ni kuu staa ja'a i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta, tatanta tatanta.

15. ¿Na ni kuu yiki yata i'ya tevilu?
Arku violiin ni kuu yiki yata i'ya tevilu.

16. ¿Na ni kuu jitsi kuechi i'ya tevilu?
Tuchi violiin ni kuu jitsi kuechi i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta.

17. ¿Na ni kuu jitsi ka'nu i'ya tevilu?
Livru ka'vi rrei ni kuu jitsi ka'nu i'ya tevilu.

18. ¿Na ni kuu yulu i'ya tevilu?,
nu masu siki so'o kosinera ni kuu yulu i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta, tatanta tatanta.

19. ¿Na ni kuu yiki si'in i'ya tevilu?
Vastoon presidente ni kuu yiki si'in i'ya tevilu.

20. ¿Na ni kuu su'ma i'ya tevilu?,
nu masu kompaas kantoor ni kuu su'ma i'ya tevilu.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta tatanta tatanta, tatanta tatanta.

21. ¿Na ni kuu ñii i'ya tevilu?,
nu masu kapote teniente ni kuu ñii i'ya tevilu.

Coro: Ndindava ndindoso i'ya ndivilu;
ndindava ndindoso i'ya ndikuañi.

Yu'u yuu yu'u yute,
nuu ita tnu ji'i kuu,
ita tnu tisa'vi.

Ndindava ndindoso i'ya ndivilu;
ndindava ndindoso i'ya ndikuañi.

Traducción al español

La canción del gato

Coro: Brinca de un lado al otro el Señor Gato.
Brinca de un lado al otro el Señor Colapinta.

A la orilla del arroyo, a la orilla del río,
encima de la flor del palo de ?,**
encima de la flor del palo de colorín.

Brinca de un lado al otro el Señor Gato.
Brinca de un lado al otro el Señor Colapinta.

1. ¿Qué hicieron con la calavera del Señor Gato?
Hicieron el tintero del escribano.
2. ¿Qué hicieron con la oreja del Señor Gato?
Hicieron la cuchara de la cocinera.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

3. ¿Qué hicieron con los ojos del Señor Gato?
Hicieron los anteojos del cantor.
4. ¿Qué hicieron con la nariz del Señor Gato?
Hicieron el fuelle del herrero.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

5. ¿Qué hicieron con los bigotes del Señor Gato?
Hicieron las agujas de la costurera.

6. ¿Qué hicieron con los dientes incisivos del Señor Gato?
Hicieron los ajos de la cocinera.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

7. ¿Qué hicieron con las muelas del Señor Gato?
Hicieron la sierra del carpintero.

8. ¿Qué hicieron con la lengua del Señor Gato?
Hicieron la lima del herrero.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

9. ¿Qué hicieron con el gaxnate del Señor Gato?
Hicieron el caño de la casa del rey.

10. ¿Qué hicieron con la nuez de la garganta del Señor Gato?
Hicieron el martillo del carpintero.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

11. ¿Qué hicieron con el omóplato del Señor Gato?
Hicieron la pala del panadero.

12. ¿Qué hicieron con la uña del Señor Gato?
Hicieron la púa del guitarrero.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

13. ¿Qué hicieron con el corazón del Señor Gato?
Hicieron el reloj.

14. ¿Qué hicieron con el hígado del Señor Gato?
Hicieron el cojín del sello del presidente.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

15. ¿Qué hicieron con el espinazo del Señor Gato?
Hicieron el arco del violín.

16. ¿Qué hicieron con el intestino delgado del Señor Gato?
Hicieron la cuerda del violín.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

17. ¿Qué hicieron con el intestino grueso del Señor Gato?
Hicieron el libro para que lea el rey.

18. ¿Qué hicieron con los testículos del Señor Gato?
Hicieron los aretes de la cocinera.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

19. ¿Qué hicieron con el fémur del Señor Gato?
Hicieron el bastón del presidente.

20. ¿Qué hicieron con la cola del Señor Gato?
Hicieron el compás del cantor.

Coro: Tanta tatanta tatanta tatanta tatanta tanta tatanta.
Tanta tatanta, tanta tatanta, tatanta tatanta tanta tatanta.

21. ¿Qué hicieron con la piel del Señor Gato?
Hicieron el capote del teniente.

Coro: Brinca de un lado al otro el Señor Gato.
Brinca de un lado al otro el Señor Colapinta.

A la orilla del arroyo, a la orilla del río,
donde está la flor del palo de ?,**
la flor del palo de colorín.

Brinca de un lado al otro el Señor Gato.
Brinca de un lado al otro el Señor Colapinta.

**Esta flor tiene dos variedades, una de flor morada y otra de flor amarilla. Dicen que el palo tiene un "ejote", así que tal vez pertenece a la familia de las leguminosas.

La melodía

El ritmo de esta canción no se conforma a un compás rígido, sino que se adapta al ritmo natural de las palabras, y a veces a la respiración. Aunque la melodía es sencilla, tiene mucha variación de una estrofa a otra. Estas variaciones son muy típicas en las canciones folclóricas. La melodía parece ser de origen europeo, pero incluye un rasgo indígena, que es un desliz de una nota a otra en la segunda sílaba de *vilu* (gato), al final del primer renglón de cada estrofa.

Anexo a este manuscrito se presenta una grabación de una porción de la primera versión de la canción; esta porción incluye las estrofas 9 y 10 más el coro. A continuación se presenta una transcripción musical de esta porción. Esta transcripción es algo idealizada y no incluye todos los detalles.



¿Na ni ku - u yi - ki chi - yo i' - ya te - vi - lu?,



nu ma-su pa - la pa - na - de - ru ni ku - u yi - ki chi - yo i' - ya te - vi - lu. ¿Na ni ku - u



yi - ki ya - ta i' - ya te - vi - lu?, nu ma-su ar - ku vio - li - in ni ku - u yi - ki ya - ta i' - ya te - vi - lu.



Tan - ta ta - tan - ta ta - tan - ta ta - tan - ta ta - tan - ta, tan - ta ta - tan - ta. Tan - ta ta - tan - ta,



tan - ta ta - tan - ta ta - tan - ta ta - tan - ta, tan - ta ta - tan - ta.